

URUGUAY

烏 拉 圭

ACUERDO MODIFICATIVO DEL ARTICULO SEXTO
DEL CONVENIO COMERCIAL SUSCRITO POR
LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY EL DIA DE-
CIMO DEL NOVENO MES DEL AÑO
QUINCUAGESIMO-NOVENO DE LA
REPUBLICA DE CHINA

修訂中華民國與烏拉圭
共和國於五十九年九月
十日所簽訂商務協定
第六條條文之協定

Firmado el día 23 de junio de 1977;
Entrado en vigor el día 3 de febrero de 1978.

六十六年六月二十三日簽訂；
六十七年二月三日生效。

El Gobierno de la República de China, y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, animados del común deseo de fortalecer las relaciones económicas y ampliar el intercambio comercial entre los dos países, han resuelto reiterar su adhesión a los objetivos y propósitos del Convenio Comercial suscrito entre ambas Partes Contratantes el día décimo del noveno mes del año quincuagésimo-noveno de la República de China correspondiente al día diez del mes de septiembre de mil novecientos setenta, y ampliar el alcance del texto del Artículo Sexto del Convenio Comercial referido.

中華民國政府與烏拉圭共和國政府，基於彼此間加強經濟關係及擴大貿易交往之願望，決定重申兩締約國於中華民國五十九年九月十日即公曆一九七〇年九月十日所簽訂商務協定之目標與宗旨，並擴大該協定第六條條文之適用範圍，為此各派全權代表如下：

Para estos fines han designado como sus Plenipotenciarios:

El señor Presidente de la República de China:

中華民國總統特派：

Al señor TCHEN Hiong-fei, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de China;

中華民國駐烏拉圭共和國特命全權大使陳雄飛，

El señor Presidente de la República Oriental del Uruguay:

烏拉圭共和國總統特派：

Al señor Enrique DELFANTE, Ministro Interino de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay;

烏拉圭共和國外交部代理部長戴方德，

Quienes habiéndose comunicado mutuamente sus Plenos Poderes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han acordado la modificación del Artículo Sexto del Convenio Comercial antes mencionado, el cual quedará redactado de la siguiente forma;

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱，認為均屬妥善，議定將上引商務協定第六條條文修訂如下：

Artículo VI

第 六 條

El Gobierno de cualquiera de las Partes Contratantes concederá a los productos originados en la otra Parte, o destinados a la misma, que hayan sido pagados en una de las monedas mencionadas en el

締約一方之政府對來自另一方或輸往另一方之產品，其貸款經以協定第七條所稱貨幣之一種支付

Artículo VII del Convenio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a productos semejantes originados en cualquier otro país o destinados al mismo, y pagados en las mencionadas monedas, en relación a tarifas, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos, o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, al régimen de concesión de licencias de exportación e importación, prohibición y limitación de las importaciones y exportaciones de mercaderías, reglamentación de circulación, de transporte y de distribución de éstas, transferencias y pagos de divisas, con excepción del tratamiento especial concedido o que llegue a concederse por cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de su actual o futura participación o adhesión a zonas de libre comercio, uniones aduaneras, organizaciones regionales de integración económica o tratados o convenios sobre tráfico fronterizo.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes firman este Acuerdo y fijan sus respectivos sellos,

Hecho en la ciudad de Montevideo, el día veintitrés del sexto mes del año sexagésimo-sexto de la República de China, correspondiente a los veintitrés días del mes de junio del año mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHINA
(Firmado)
TCHEN Hiong-fei

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(Firmado)
ENRIQUE DELFANTE

AGREEMENT ON MODIFICATION OF ARTICLE VI OF THE COMMERCIAL
AGREEMENT SIGNED BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON THE TENTH
DAY OF THE NINTH MONTH OF THE FIFTY-NINTH
YEAR OF THE REPUBLIC OF CHINA

Signed on June 23, 1977;
Entered into force on February 3, 1978.

The Government of the Republic of China, and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, moved by the mutual desire of strengthening the economic re-

者，在稅率、各種課征、捐稅或附加費用，以及在行政手續、出口或進口許可之發給、進出口貨物之禁止及限制其流通、運輸及分配之規則、外匯之劃撥及支付各方面所給予之待遇，不得低於其對來自任何其他國家或輸往任何其他國家而貨款經以上述貨幣支付之同樣產品所給予之待遇。但締約任何一方，因現在或將來參加或加入自由貿易區、關稅同盟、區域經濟組織或有關邊境貿易之條約或協定而給予或可能給予之特別待遇，不在此限。

為此，締約雙方全權代表在本協定簽字並蓋印，以昭信守。

本協定於中華民國六十六年六月二十三日即公曆一九七七年六月二十三日簽訂於蒙特維得亞。

中華民國政府代表 陳雄飛

烏拉圭共和國代表 戴方德

lations and increasing the commercial exchange between the two countries have agreed to reiterate their adherence to the objectives and purposes of the Commercial

Agreement signed between both Contracting Parties on the tenth day of the ninth month of the fifty-ninth year of the Republic of China, corresponding to the tenth of September of One Thousand Nine Hundred Seventy, and to widen the reach of the text of Article VI of the above-mentioned Commercial Agreement.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of China;

Mr. TCHEN Hiong-fei, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China;

The President of the Oriental Republic of Uruguay;

Mr. Enrique DELFANTE, Acting Foreign Affairs Minister of the Oriental Republic of Uruguay;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the modification of Article VI of the above mentioned Commercial Agreement, which will hereafter read as follows:

ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall grant to products originated in the other Party, or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the Agreement, treatment no less favourable than that granted to similar products originated in or

destined to any other country and paid for in the said currencies, in regard to tariffs, duties of any kind, taxes or fiscal charges, and in what is related to administrative procedures, the granting of export and import licenses, prohibition or limitation of the export or import of goods, regulation of their circulation, transportation and distribution, transfers and payment in foreign currencies, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, free trade zones, custom unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in Montevideo on the twenty third day of the sixth month of the sixty sixth year of the Republic of China, corresponding to the twenty third of June of One Thousand Nine Hundred Seventy Seven.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CHINA
(Signed)
TCHEN Hiong-fei

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
(Signed)
ENRIQUE DELFANTE

CANJE DE NOTAS ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY RELACIONADAS A LA EXTENSION DEL ACUERDO DE COOPERACION TECNICO-AGRICOLA

Firmadas y canjeadas el día 2 de mayo de 1979;
Entradas en vigor el día 14 de julio de 1978.

- I. Nota del Dr. Adolfo Folle Martínez, Ministro de Relaciones Exteriores de la Republica Oriental del Uruguay al Dr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China.

中華民國與烏拉圭共和國 農業技術合作協定 延期換文

六十八年五月二日簽換；
溯自六十七年七月十四日生效。

- 甲、烏拉圭共和國外交部部長佛烈致中華民國大使陳雄飛函譯文